



**Universidad de Oviedo**  
Centro Internacional de Postgrado

Ma Wenjuan  
**Comparación sintáctica entre el español y el  
chino mandarín**

Trabajo de Fin de Máster dirigido por el Dr. Félix Fernández de Castro  
**Máster Universitario Internacional en Lengua Española y Lingüística**  
Curso 2013/14



Ma Wenjuan

# Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín

## **Declaración de originalidad**

Oviedo, 05 de junio de 2014.

Por medio de la presente, declaro que el presente trabajo que presento titulado *Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín* para su defensa como Trabajo de Fin de Máster del Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística de la Universidad de Oviedo es de mi autoría y original.

Así mismo, declaro que, en lo que se refiere a las ideas y datos tomados de obras ajenas a este Trabajo de Fin de Máster, las fuentes de cada uno de estos ha sido debidamente identificada mediante nota a pie de página, referencia bibliográfica e inclusión en la bibliografía o cualquier otro medio adecuado.

Declaro, finalmente, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanción por la Universidad de Oviedo y, en su caso, por el órgano civil competente, y asumo mi responsabilidad ante cualquier reclamación relacionada con la violación de derechos de propiedad intelectual.

Fdo.: Wenjuan Ma

*Dedicatoria*

A mis lelines



## 1. INTRODUCCIÓN

Ahora en el mundo hay numerosos idiomas, se usa más ampliamente el inglés, la importancia de este idioma ya la sabemos. Pero yo quiero hablar de otros dos idiomas tan importantes como el inglés, son el español y chino mandarín. El chino mandarín cuenta con mayor número de hablantes que ninguna otra lengua, y es ampliamente entendida en la mayor parte de China y el Sudeste Asiático, por ejemplo, en Tailandia, Vietnam, Malasia, Singapur y Filipinas, y el segundo idioma más hablado es el español. Y según otro punto de vista, el español cuenta con mayor número de países que consideran este idioma como la lengua oficial, y hay 21 países que hablan español en el mundo. Respecto a las relaciones culturales y económicas entre China y el mundo hispanohablante, cada día son más estrechas, hay tantos chinos que quieren estudiar español como hispanohablantes que se interesan por la cultura china. Por lo tanto nuestro objetivo en este trabajo es que la gente pueda conocer mejor los dos idiomas mediante la comparación sintáctica.

El chino mandarín y el español son dos idiomas totalmente diferentes, el chino mandarín pertenece a las lenguas sino-tibetanas, y el español pertenece a las indoeuropeas. Las dos familias están muy lejos, no sólo en la geografía, sino también en el árbol genealógico.

El chino mandarín es la principal forma hablada del chino. El mandarín es muy diferente de los dialectos del sur, como el cantonés o el wu, según la mayoría de los lingüistas, el mandarín y los dialectos del sur son lenguas diferentes, pero para mí, sólo los dialectos con su propia gramática son otras lenguas, es decir, no todos los dialectos de sur son otras lenguas. El término mandarín se utiliza también para designar a la lengua china normativa u oficial, llamada "pǔtōnghuà" (普通话 "habla de comunicación común") en la República Popular China, *guóyǔ* (國語 / 国语, "lengua nacional") en Taiwán y *huáyǔ* (華語 / 华语, "lengua china") en Singapur, Malasia e Indonesia. Esta lengua estándar moderna se empezó a configurar a principios del siglo XX, y está basada fundamentalmente en la variedad pequinesa del mandarín, el *běijīnghuà* (北京話 / 北京话, "habla pequinesa"). China no estableció habla de comunicación oficialmente para el país hasta el año 1955, basada en la pronunciación de *běijīnghuà*, y en la gramática y vocabularios del dialecto de norte de China.

Y el idioma español o castellano es oficial o se habla en España, Hispanoamérica, algunos estados de EE.UU, Sáhara Occidental, Guinea Ecuatorial y residualmente en Filipinas. El español, como las otras lenguas romances, es una continuación moderna del latín hablado (denominado latín vulgar). Tiene escritura alfabética que usa símbolos para expresar los sonidos, frente a los sistemas logográficos como el que usa el chino, que emplean símbolos para representar palabras completas. También es una lengua flexiva, El español es una lengua flexiva, se usa la flexión para indicar las relaciones entre sus elementos.

Si hacemos la comparación entre las dos lenguas, principalmente tenemos que empezar desde el punto de vista de la estructura y los tipos. Realmente, las lenguas de las distintas familias no son tan diferentes que no existen las cosas homogéneas y comunes. Por eso, las comparamos entre las partes sintácticas mediante la lingüística tipológica, describimos las características de las lenguas. Intentamos generalizar y

explicar estas cosas. Creo que será un trabajo útil e interesante.

## 2. ELEMENTOS SINTÁCTICOS

Primero, tenemos que aclarar qué es la sintaxis, lo sintáctico hace referencia a las funciones que cumplen las palabras dentro de una oración. Según esta definición, las funciones de los miembros de una oración son sujeto, verbo o predicado, y complementos. Estos elementos casi existen en todos los idiomas, y los análisis sintácticos se hacen sobre los sintagmas. Por ejemplo los sintagmas nominales o verbales que tienen su función según las reglas gramaticales.

### 2.1. Elementos sintácticos del mandarín

Ferdinand de Saussure distinguir dos tipos de relaciones entre los elementos lingüísticos, uno es la relación sintagmática, y otro es la relación paradigmática. Los elementos se alinean uno tras otro en la cadena del habla. Estas combinaciones que se apoyan en la extensión se pueden llamar *sintagmas*. El sintagma se compone siempre, pues, de dos o más unidades consecutivas (por ejemplo: *re-leer; contra todos; la vida humana; si hacer buen tiempo, saldremos*, etc.).<sup>1</sup> Y Hu Yushu lo define como así: en el sentido amplio, cualquier combinación de palabras puede ser sintagma; en el sentido estricto, se indica la unidad que está formada por las palabras a través de algún medio gramatical como *partícula o orden sintáctico*.<sup>2</sup> Desde este punto de vista, podemos saber que entre las dos lenguas no existen diferencias revelantes, pero todavía existe una diferencia pequeña. Por ejemplo, en el español, *vamos* esta palabra puede funcionar como un sintagma, se concuerda con la definición aunque es una palabra, porque aporta muchas informaciones como *persona, tiempo, número, modo*, los cuales se demuestran en el sentido de morfema. En cambio, en el chino moderno, una palabra no se puede ser sintagma, porque el chino no es una lengua flexiva.

Respecto a los tipos de sintagmas, conforme a las estructuras internas muy distintas, podemos distinguir los principales tipos siguientes:

(1) Estructura compuesta sujeto-predicado, como su nombre denota, formada por sujeto y predicado. Por ejemplo:

(1) [我 [[胃] [疼]]]  
 Wǒ wèi téng.  
 Yo estómago doler  
 Me duele el estómago.

En esta oración, la unidad 我 (*yo*) es sujeto, y la otra unidad 胃疼 (*estómago doler*) es predicado, de otra parte, en la misma unidad 胃疼 (*estómago doler*), 胃 (*estómago*)

<sup>1</sup> Ferdinand de Saussure (1915): *Curso de lingüística general*, págs. 142

<sup>2</sup> HU Yushu (1962): *现代汉语*. 上海: 上海教育出版社. *Chino moderno*. Shang Hai: Editorial de Educación de Shang Hai, págs. 302.

es sujeto, 疼 (*doler*) es predicado. Pues, esta estructura se puede funcionar como un sintagma o como una oración. Pero la combinación de 我胃 (*yo estómago*) no se puede funcionar como un sintagma con la estructura sujeto-predicado, sino un sintagma nominal, el núcleo es 胃 (*estómago*), 我 (*yo*) funciona como el adyacente del núcleo, traducimos al español: *mi estómago*.

(2) Estructura compuesta verbo-objeto o complemento, como el nombre significa, formada por dos elementos: verbo y su complemento directo. Por ejemplo:

(2) 看 书  
Kàn shū  
 Leer libro

(3) Estructura compuesta predicado-complemento, como su nombre lo indica, formada por dos elementos: predicado y su complemento. Por ejemplo:

(3) 他 [[ 胖 ] [ 多 ] [ 了 ]].  
Tā pàng duō le.  
 Él gordo más PF  
 Él está más gordo.

En esta oración el adjetivo 胖 (gordo) funciona como el predicado, y 多 (más) es su complemento. Y la combinación de 他胖 (él gordo) pertenece a la estructura sujeto-predicado

(4) Estructura compuesta núcleo-adyacente, como su nombre lo representa, formada por el núcleo y sus adyacentes. Por ejemplo:

(4) [ 我 朋 友 ] [ 明 天 走 ].  
Wǒ péng you míng tiān zǒu.  
 Ady N Ady N  
 Yo amigo mañana salir.  
 Mi amigo sale mañana.

Según estas estructuras compuestas, podemos saber en el mandarín hay estos elementos sintácticos: sujeto, predicado, complemento, núcleo, adyacente, aunque en la gramática china hay ocho elementos, voy a explicar por qué yo generalizo cinco elementos en los siguientes capítulos. Si una oración está formada por la estructura compuesta sujeto-predicado, sujeto y predicado son los dos elementos principales de esta oración, y complemento, suplemento, núcleo, y adyacente son los elementos de la jerarquía inferior que contengan sujeto y predicado.

Existen otros elementos sintácticos, como el caso de tono, interrogativo, afirmativo, exclamativo, etc.

## **2.2. Elementos sintácticos del español**

Desde el punto de vista de sintaxis, la gramática española se divide en tres capas, la primera capa es sujeto y predicado, incluida verbo y su complemento, la segunda capa es complementos de sujeto, verbo, complemento directo/indirecto, la tercera capa es adyacentes de los complementos. Las jerarquías del español son muy claras. Los sustantivos y pronombres pueden funcionar como sujeto y complemento directo/indirecto, y sus complementos son adjetivos o grupo con valor adjetival. Los de verbos son adverbios o grupo con el valor adverbial. Por eso las últimas capas se clasifican según las categorías de las palabras españolas. Ya vemos los siguientes: complementos del sustantivo---adjetivos o unidad adjetival, pertenece a la segunda capa; complementos del adjetivo---adverbio o grupo adverbial; complementos del adverbio---adverbio o grupo adverbial, estos dos pertenecen a la tercera capa; los suplementos del verbo, llamados complementos circunstanciales, al mismo tiempo, los verbos transitivos se pueden acompañar de complemento directo y indirecto, pues, los verbos tienen varios tipos de complementos: complemento directo, indirecto y circunstancial y otros.

En fin, los elementos sintácticos del español son, sujeto, predicado, tres tipos de complementos del verbo, complemento de sustantivo, de adjetivo, de adverbio.

## **2.3. Comparación de los elementos sintácticos entre los dos idiomas**

Realmente los nombres de elementos sintácticos en las dos lenguas no se concuerdan perfectamente, incluso, en alguna parte son muy distintos, y el estándar de clasificación tampoco es igual. Algunos hay en el español, pero en el chino no. En cambio, algunos hay en chino sí, sin embargo en español no.

Según los casos dichos en los capítulos 2.1 y 2.2, hacemos una figura para comparar más directamente y claramente.

Los elementos sintácticos del mandarín			Los elementos sintácticos del español			
Los primeros	sujeto		Los primeros	sujeto		
	predicado			predicado		
Los segundos	Elementos que acompañan al núcleo del predicado verbal o adjetival	Objeto (sust)	Los segundos	Los complementos del verbo	Complemento directo	
		Complemento (adj)			Complemento indirecto	
	Adyacente (+V)	Complemento circunstancial				
	Elementos que acompañan al núcleo del sintagma	Adyacente (+ADJ)		Complementos del adjetivo		
		Adyacente (+ADV)		Complementos del sustantivo		
		Atributo		Complementos del adverbio		
		Los absolutos		Los especiales	Los absolutos	
Los del tono						

Tabla 1.1

En el mandarín, tenemos un concepto, 述语 (shù yǔ), que puede ser verbo transitivo o adjetivo, en realidad, en la celda Los elementos que acompañan al núcleo del predicado verbal o adjetival de la Tabla 1.1, el predicado debe ser llamado 述语 (shù yǔ) en mandarín. Como es un concepto complicado, yo pongo núcleo de predicado en lugar de 述语 (shù yǔ). Así pues, en este campo hay dos estructuras: (1) V + O ; (2) Adj/V + complementos. Aunque la segunda pertenece a la categoría de predicado en mandarín, se corresponde al complemento circunstancial del español cuando Shu Yu es el verbo, y cuando Shu Yu es adjetivo, se corresponde a los complementos del adjetivo.

En el español existe el tono también, sin embargo faltan las palabras auxiliares de tono. Éstas las llamamos partículas del final de la oración. En el mandarín hay muchas palabras auxiliares que se sitúan en el final de la oración para expresar el tono de la oración, por ejemplo 了 (le), significa el estado presente; 吧 (ba) indica pedir acuerdo al oyente, 哦 (ou) / 喽 (lou) significa la advertencia amigable, 啊 (a) / 呀 (ya) tiene varias funciones, si está en el final de una oración interrogativa, funciona como un tono más suave, si está en el mismo lugar de una oración asertiva, funciona como jerarquía, 呢 (ne), 吗 (ma) en el fin de la oración interrogativa, 呢 (ne) se suele usar en la oración interrogativa con pronombres interrogativos, si 呢 (ne) está en una oración asertiva significa que una acción está en el proceso, y 吗 (ma) en la oración interrogativa sin pronombres interrogativos. Éstas se usan más frecuentemente. Vamos a ver unos ejemplos para conocerlas mejor.

- (1) 他瘦了。  
Tā shòu le.  
 Él delgado PF  
 Él está delgado.
- (2) 我们去学校吧。  
Wǒ men qù xué xiào ba.  
 Nosotros ir escuela PF.  
 Vamos a la escuela, ¿vale?
- (3) 我要学习喽。  
Wǒ yào xué xí lou.  
 Yo querer estudiar PF.  
 Mira, quiero estudiar.
- (4) A 你们也去啊? B 你们也去?  
Nǐ men yě qù a? Nǐ men yě qù?  
 ¿Vosotros también ir PF?  
 ¿Vais también?  
 [En la oración A, con 啊 suena más amistoso.]
- (5) 真漂亮啊!  
Zhēn piào liàng a!  
 Verdaderamente bonito PF  
 ¡Qué bonito!
- (6) 他们在哪儿呢?  
Tā men zài nǎr ne?  
 Ellos estar dónde PF  
 ¿Dónde están ellos?
- (7) 哥哥学习呢。  
Gē ge xué xí ne.  
 Hermano mayor estudiar PF.  
 El hermano mayor está estudiando.
- (8) 你妈妈去马德里(吗)?  
Nǐ mā ma qù mǎ dé lǐ (ma)?  
 Tú madre ir Madrid PF ?  
 ¿Tu madre va a Madrid?

En las oraciones interrogativas, las partículas se pueden suprimir. Esto depende del hablante.

### 3. RELACIÓN ENTRE LOS ELEMENTOS Y CATEGORÍAS DE LAS PALABRAS CONCEPTUALES

De todas maneras, las palabras conceptuales pueden servir de elementos sintácticos tanto en el español como en el mandarín. En el español, las palabras conceptuales se corresponden muy bien con los elementos sintácticos, sin embargo, en el caso del mandarín me parece un poco más complicado. Hacemos una tabla para compararlas.

Mandarín	Sustantivo	Verbo	Adjetivo	Adverbio	Español	Sustantivo	Verbo	Adjetivo	Adverbio
Sujeto y objeto	+	+	+			+			
predicado	+	+	+				+		
Complemento de sustantivo	+	+	+					+	
Complemento de adjetivo	+	+	+	+					+
Complemento circunstancial	+	+	+	+		(+)			+

Tabla 2.1

En esta tabla podemos observar que las categorías de palabras en español se corresponden muy bien, y sus funciones son muy claras. Aquí los verbos son conjugados, y los infinitivos son de la categoría de sustantivo, los participios pasados pertenecen a la categoría de adjetivo, y los gerundios a la de adverbio. Pues se pueden servir de elementos correspondientes. Los sustantivos y infinitivos con preposición pueden funcionar como complementos de sustantivo, es decir, las categorías también contienen sustantivación, adjetivación, adverbialización, etc.

## 4. SUJETO Y PREDICADO

### 4.1. ¿Qué es el sujeto y qué es el predicado?

En la lingüística, el sujeto es un concepto muy complicado, podemos identificarlo desde muchos puntos de vista, pero si analizamos desde el punto de vista de la relación con el predicado, es más sencillo. El sujeto es el objeto que describe el predicado, es decir, el predicado es una descripción sobre el sujeto. En el español, el sujeto obligatoriamente tiene que concordar con el verbo en número y persona. Por ello, el sujeto y el predicado se relacionan estrechamente. Por lo tanto, la posición del sujeto no importa que sea adelante o atrás. Por ejemplo:

- (1) Los estudiantes salieron de la clase.
- (2) Salieron de la clase los estudiantes.

En el caso de la relación entre el sujeto y el predicado, el español lo demuestra más claramente que el chino, porque el predicado español aporta muchas informaciones, como persona, tiempo, modo, número, etc. Por ejemplo:

- (3) Fuimos al Naranco.  
 (4) Tenéis que escribir un resumen sobre este capítulo.

Gracias a que el español es una lengua de flexión, podemos saber claramente el sujeto. Pero en el mandarín, no hay cambios morfológicos, es difícil confirmar el sujeto. Generalmente, en el mandarín el sujeto aparece delante del predicado, pero el problema surge cuando antes del predicado hay más palabras, ¿cuál es el sujeto? Si antes del predicado hay unos elementos nominales, hay que elegir uno de ellos como el sujeto. El orden de la elección es agente, instrumento, paciente, lugar, tiempo.<sup>1</sup>

Ahora vemos este ejemplo muy interesante:

- (5) 今天 去 购 物, 明 天 去 郊 游。  
 Jīn tiān qù gòu wù, míng tiān qù jiāo yóu.  
 Hoy ir comprar cosa, mañana ir excursión.  
 Hoy se va de compras, mañana se va a hacer excursión.

Un hablante nativo del mandarín cree que en esta oración hoy funciona como complemento circunstancial, y esta oración se considera como la impersonal, como en español. Sin embargo, mi opinión es que si sabemos algo sobre el funcionalismo lingüístico, podemos recordar los conceptos de tema y rema. Estos conceptos surgen por la primera vez en la Escuela de Praga, Vilém Mathesius, Jan Firbas, František Daneš, Petr Sgall y Eva Hajičová, ellos han estudiado mucho sobre este caso. En la década de los 70, M.A.K. Halliday incorporó a estos conceptos al funcionalismo lingüístico. Estas dos opiniones son dos principales corrientes en China. Me gustaría mostrar este ejemplo con la teoría Tema - Rema, porque creo que se puede explicar con más razón.

- (6) 今天 我们 去 购 物, 明 天 我 们 去 郊 游。  
 Jīn tiān wǒ men qù gòu wù, míng tiān wǒ men qù jiāo yóu.  
 Hoy nosotros ir comprar cosa, mañana nosotros ir excursión.  
 Hoy vamos a hacer compras, mañana vamos a hacer excursión.

En la (6), antes del predicado 去 (*ir*) hay dos elementos nominales: 今天 (*hoy*) y 我们 (*nosotros*), según la opinión de Hu Yushu, elegimos nosotros como el sujeto. Según Halliday<sup>2</sup>, 今天 (*hoy*) es el tópico, es decir es el tema, y el resto es el rema. Por lo tanto, 今天 (*hoy*) es el tema, el sujeto lógico, porque el sujeto lógico siempre aparece en el inicio de la oración, y 我们 (*nosotros*) es el sujeto gramatical, es agente. El foco no es 我们 (*nosotros*) sino un plan sobre 今天 (*hoy*) y 明天 (*mañana*). En la (5), no hay 我们 (*nosotros*), es decir no hay el sujeto gramatical, pues consideramos el sujeto lógico es el sujeto de la oración. Por eso, podemos confirmar que es posible que existan el sujeto gramatical y el lógico en una oración misma. Tenemos que fijar que el tópico debe ser sintagma nominal.

<sup>1</sup> Hu Yushu (1962): 现代汉语. 上海: 上海教育出版社. *Chino moderno*. Shang Hai: Editorial de Educación de Shang Hai, págs. 318.

<sup>2</sup> M.A.K. Halliday (1975): Estructura y función del lenguaje

Si analizamos según la opinión en el inicio de este capítulo, 去购物 (*ir a comprar*) es una descripción sobre 我们 (*nosotros/as*), y 我们去购物 (*vamos a hacer compras*) es una descripción grande sobre 今天 (*hoy*).

(7) 北京 我 没 去 过。

Běi jīng wǒ méi qù guò。

Beijing yo no ir PVE

Nunca he ido a Beijing.

(9) 我 没 去 过 北京。

Wǒ méi qù guò Běi jīng。

Yo no ir PVE Beijing。

Nunca he ido a Beijing.

En la (7) el objeto de descripción del resto es 北京 (*Beijing*), es decir, en esta oración 北京 (*Beijing*) es el tema, el sujeto lógico, y yo es el sujeto gramatical, obviamente el foco es 北京 (*Beijing*). En la (8) yo es el sujeto lógico, también es el gramatical. Hacemos la figura siguiente para aclarar la relación:

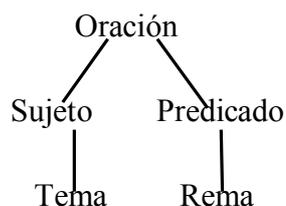


Figura 3.1

(10) 我 没 去 过 北京。      北京, 我 没 去 过。

Yo no ir PVE Bei Jing.

Bei Jing, yo no ir PVE

┌ ───────────┐

┌ ───┐ ┌ ───────────┐

Sujeto Predicado

Sujeto Predicado

Tema Rema

Tema Rema

Claro, si una oración tiene sujeto gramatical, no tenemos ningún problema, pero en el mandarín tenemos muchas situaciones en que no existe sino los pronombres temporales sin preposición, en este caso no podemos considerarlos como complementos circunstanciales puramente. Si los pronombres temporales sin preposición están detrás del sujeto gramatical funcionan como complementos circunstanciales, si están en el inicio de la oración, funcionan como el sujeto lógico. Si los temporales con preposición situados en el inicio, funcionan como complementos circunstanciales.

En el caso del predicado, la más obvia diferencia es la de que en el español el predicado es obligatoriamente un verbo conjugado, es decir, un verbo en forma personal. Pero en el mandarín, el sustantivo, verbo, adjetivo, o unidades que desempeñan el mismo papel, pueden servir de predicado, por ello, el verbo no es obligatorio.

## 4.2. Posición del sujeto

En este capítulo hablaremos del caso de la posición del sujeto, más concretamente, del sujeto gramatical. En el mandarín, generalmente el sujeto se sitúa delante del predicado, sin embargo, a veces se sitúa después del predicado en la expresión oral. Por ejemplo:

- (1) 吃饭了吗你?  
 Chī fàn le ma nǐ?  
 Comer PVE PF tú  
 ¿Has comido?

Así pues, podemos decir que la posición del sujeto gramatical es fija en la expresión escrita. Pero en el caso del español, la posición del sujeto gramatical es muy libre, es decir, puede aparecer delante del predicado o después del predicado. Generalmente, el sujeto se sitúa después del grupo del predicado. Por ejemplo:

- (2) Pablo le regaló un par de zapatos a su abuela.  
 (3) Un par de zapatos le regaló Pablo a su abuela.  
 (4) Un par de zapatos le regaló a su abuela Pablo.  
 (5) A su abuela le regaló un par de zapatos Pablo.  
 (6) A su abuela le regaló Pablo un par de zapatos.  
 (7) Le regaló a su abuela un par de zapatos Pablo.  
 (8) A su abuela, Pablo le regaló un par de zapatos.  
 (9) Un par de zapatos Pablo le regaló a su abuela.

Por eso, podemos colocar el sujeto antes del verbo, pero si colocamos el complemento directo o el complemento indirecto al inicio, el sujeto debe situarse después del verbo o del complemento directo o indirecto. Pero si el objeto directo está en el inicio de la oración y el sujeto se antepone al verbo como la (9), suena raro.

## 4.3. Tipo de predicado

### 4.3.1. Tipo de predicado español

En el español hay dos tipos de predicados. Uno de ellos es el predicado nominal que indica el estado o cualidad. Este predicado está formado por el verbo copulativo y el atributo. Generalmente, los verbos copulativos son ser y estar. Estos dos se usan con frecuencia, pero además de ellos, otros verbos funcionan como el verbo copulativo según el contexto como quedarse, parecer, salir, seguir, andar, resultar, etc. El sustantivo y el adjetivo pueden funcionar como el atributo. Vemos unas oraciones como las siguientes:

- (1) Manolo está enfermo.  
 (2) Juan es médico.  
 (3) El libro es de Juan.

- (4) Ella se queda enfadada.
- (5) Querer es poder.
- (6) Lo bueno si breve dos veces bueno.

Y el otro tipo es el predicado verbal, que indica el comportamiento del sujeto, su núcleo no es el copulativo sino el predicativo, por ejemplo, hacer, comprar, pasear, trabajar, estudiar, sentarse, etc.

- (7) Con aquella lluvia la gente no hizo nada más que esperar.
- (8) Juan trabaja en un banco muy famoso.
- (9) Aquel inspector se sienta al lado de la ventana en la cafetería para ver más claramente la calle.

Para este tipo, el núcleo predicativo es necesario, pero no lo es absolutamente. Existen enunciados sin verbo predicativo. Se emplean en las situaciones siguientes:

### 1. Refranes

En algunos refranes no hay verbo predicativo.

- (10) A más honor, más dolor.
- (11) A pan de quince días, hambre de tres semanas.
- (12) Comer hasta enfermar, ayunar hasta sanar.

### 2. Interjecciones

El enunciado sin verbo conjugado más simple es la interjección:

“Ya se ha afirmado hace tiempo que la interjección *generalmente forma por sí sola oración completa*, lo cual quiere decir que constituye enunciado independiente. A veces puede combinarse con otras unidades y formar frases complejas (Ah de la casa, Ay de vosotros, Oh hijo mío, Caramba con la niña, etc.). Se ha visto, asimismo, cómo la transposición habilita para el papel de interjección a otras clases de palabras o grupos nominales, empleados bien en función apelativa dirigidos al interlocutor, o como manifestación de la actitud del hablante ( ¡Fuera!, ¡Mi madre!, ¡Y un jamón!, ¡Hola!, ¡Vaya!, etc).”<sup>1</sup>

### 3. Enunciados elípticos

Si el verbo aparece explícitamente en la oración precedente en un diálogo, en las respuestas a preguntas o comentarios el oyente puede utilizar las unidades nominales, aunque no hay verbos predicativos, los participantes se entienden mutuamente.

- (13) —¿Qué comes? --Un bocadillo.
- (14) —¿Quién fue a ver a tu abuela? --Mi hermano.
- (15) —No me gusta la lluvia. --A mí tampoco.
- (16) —Quiero ir a la Gran Muralla. --Yo no.
- (17) —¿Dónde está las llaves? --Aquí.

### 4. Oraciones imperativas

- (18) No fumar

<sup>1</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, pág. 384-385.

- (19) ¡A casa!  
 (20) ¡ A trabajar!

### 5. Títulos, anuncios, rótulos

- (21) Adiós a un genio de la literatura universal  
 (22) Cien años de soledad  
 (23) Gratis con tu primer pedido  
 (24) Detenido en Sevilla un empresario gallego buscado por Estados Unidos

#### 4.3.2. Tipo del predicado del mandarín

En chino mandarín, clasifican cuatro tipos del predicado: predicado nominal, verbal, adjetival, sujeto-predicativo.

Los verbos o perífrasis verbales constituyen el predicado verbal. Pero el predicado verbal no sólo corresponde al predicado verbal español sino también al copulativo español. En la gramática china la estructura ser + sustantivo pertenece al ámbito del predicado verbal. Cuando juzgamos que una cosa es o equivale a otra cosa, SER no es copulativo sino predicativo. Por lo tanto, en español, el predicado nominal está constituido por un verbo copulativo acompañado de un atributo como hablamos antes. Podemos expresar estas estructuras según los tipos de atributo: verbo copulativo + sustantivo, verbo copulativo + adjetivo, la primera estructura se corresponde a la estructura predicativa en chino mandarín, mientras que la segunda se corresponde a la nominal.

- (1) 他是西班牙人。

Tā shì xī bān yá rén.

El ser España persona

Él es español.

- (2) 爸爸送了我一本字典。

Bà ba sòng le wǒ yī běn zì diǎn.

Papá reglar PVE yo un CLAS diccionario

Papá me regaló un diccionario.

- (3) 我们打篮球吧。

Wǒ men dǎ lán qiú ba.

Yo persona pegar baloncesto PF.

Jugamos al baloncesto, ¿vale?

[\* 们 (mén) es un signo plural, acompaña sólo a los nombres o pronombres personales.]

- (4) 别说话!

Bié shuō huà.

No hablar.

No hables/ habléis

El predicado adjetival está formado por adjetivos o perífrasis adjetival. Este indica el estado o cualidad del sujeto. Según su función, equivale a la estructura verbo copulativo

+ adjetivo en español.

- (5) 她 很 漂 亮。  
Tā hěn piào liang.  
 Ella muy bonito.  
 Ella es muy bonita.
- (6) 我 累 死 了。  
 Wǒ lèi sǐ le.  
 Yo cansado morir PF.  
 Me muero de cansancio
- (8) 朋 友 们 很 高 兴。  
Péng yǒu men hěn gāo xìng.  
 Amigo personas muy contento.  
 Los amigos están muy contentos.
- (9) 沙 发 很 舒 适。  
Shā fā hěn shū shì.  
 Sofá muy cómodo.  
 Sofá es muy cómodo.

En este tipo de oración, se suele anteponer un adverbio que denota grado superlativo de significación al adjetivo como *很 (muy)*.

En el predicado de sustantivo, como su nombre indica, el sustantivo o unidad o conjunto nominal constituye el predicado. Es un fenómeno típico en el mandarín. Se suele usar cuando hablamos de tiempo, fecha, edad, lugar de nacimiento, profesión.

- (10) 明 天 中 秋 节。  
Míng tiān zhōng qiū jié.  
 Mañana medio otoño festival  
 Mañana es Fiesta de la luna.
- (11) 鲁 迅, 绍 兴 人。  
Lǚ xùn, shào xīng rén.  
 Lu Xun, Shao Xing persona.  
 Lu Xun es de Shao Xing.
- (12) 我 二 十 六 岁。  
Wǒ èr shí liù suì.  
 Yo dos diez seis año  
 Yo tengo veintiséis años.
- (13) 我的 故 乡, 哈 尔 滨。  
Wǒ de gù xiāng, hā ěr bīn.  
 Yo PE antiguo pueblo, Harbin.  
 Mi pueblo natal es Harbin.

El último es el predicado sujeto-predicativo, está constituido por la perífrasis sujeto-predicativo, es decir, en esta oración hay dos estructuras de predicado: sujeto +

predicado (sujeto + predicado). Sirve para especificar y describir el sujeto. Pero este caso nunca aparece en el castellano. Todos sabemos que en el castellano, la oración no funciona como un predicado. Desde este punto de vista, la diferencia es muy notable. Vemos los ejemplos siguientes.

(14) [我][[胃][疼]].

Wǒ wèi téng.

Yo estómago doler.

Me duele el estómago.

(15) [他][[身材][高大]].

Tā shēn cái gāo dà.

Él figura alto grande.

Él es agigantado.

(16) [他们学校][[学生][很多]].

Tā men xué xiào xué shēng hěn duō.

Él personas escuela estudiante muy mucho.

Los estudiantes de la escuela de ellos son muchos.

Podemos describir esta sintagma de sujeto-predicado con esta estructura: [A] + [[B] + [C]], [A] es el principal sujeto, [B] es el sujeto secundario, [C] es el predicado secundario, [[B] + [C]] es el principal predicado. Se explica como la figura 3.2:

Sujeto principal	Predicado principal	
	Sujeto secundario	Predicado secundario
我 (yo)	胃 (estómago)	疼 (doler)
他 (él)	身材 (figura)	高大 (agigantado)
他们学校 (su escuela)	学生 (estudiante)	很多 (mucho)

Tabla 3.2

En este caso, podemos comparar las diferencias y similitudes entre las dos lenguas.

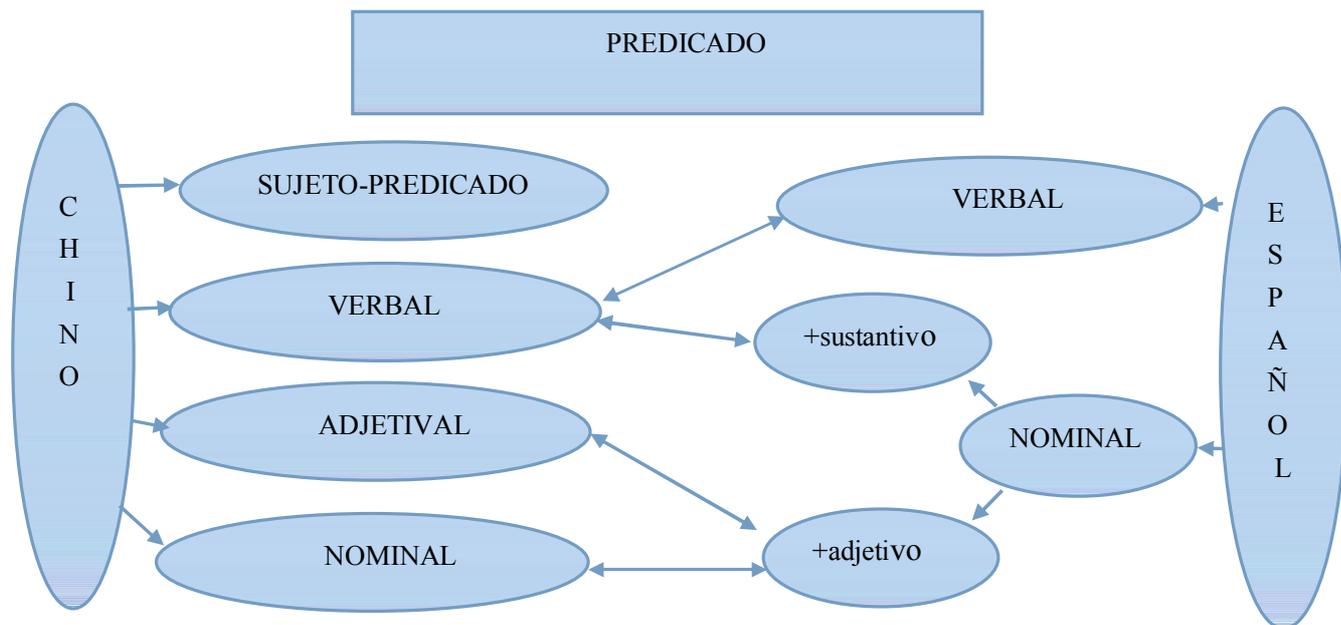


Tabla 3.3

De este modo podemos entender mejor las relaciones.

## 5. SUJETO, OBJETO, NÚCLEO DEL PREDICADO VERBAL Y ADJETIVAL Y COMPLEMENTO

### 5.1. Sujeto y objeto directo

Si un verbo transitivo constituye el predicado, es obligatorio que exista el objeto directo, es decir, el objeto directo no aparece en todas las oraciones, por ejemplo en las oraciones en las que el núcleo verbal es verbo intransitivo. En la lingüística del funcionalismo, el núcleo de la oración es el verbo, el sujeto y el objeto son adyacentes del núcleo. La relación entre el sujeto y objeto es muy sencilla: el sujeto es agente, el objeto es paciente. El paciente puede servir de sujeto de una oración, pero debe acompañar un verbo en forma pasiva: 1. ser / estar + participio del verbo (por + agente); 2. se + verbo en tercera persona. Por ejemplo:

- (1) Un joven escribe una carta al presidente.
- (2) Una carta al presidente es escrita (por un joven).
- (3) Se escribe una carta.

La (1) es activa, el agente es el sujeto, y el paciente es el complemento directo. La (2) es una pasiva, el paciente es el sujeto y el agente funciona en forma de sintagma preposicional como complemento, el cual no es obligatorio que aparezca en la oración. La (3) es pasiva también, por lo común no aparece el complemento agente.

Para las lenguas flexivas, confirmar el sujeto y el objeto es una cosa fácil, pero para

el idioma chino, una lengua que no desarrolla mucho en la parte de la morfología, es muy difícil clasificar el sujeto y el objeto si los dos se anteponen al predicado. Los lingüistas chinos se han dedicado a la discusión de este hecho desde el inicio de la creación de la gramática moderna (1924) hasta ahora. De ellas contamos con tres opiniones: 1. Escuela de sentido, como Lü Shuxiang, Wang li, Fu Zidong, Li Jinxi; 2. Escuela de estructura, como Ding Shengshu, Zhang Zhigong; 3. Escuela de sentido y estructura, como Cao Bohan. Actualmente, la tercera escuela es la corriente principal. En ella, la estructura es núcleo, el sentido es adyacente. No encontramos más relaciones entre el sentido y la estructura en la gramática moderna. El principio es una cosa, pero el empleo es otra. Por lo tanto, creo que hoy en día no contamos con una regla adecuada para clasificar exactamente cuándo nos encontramos unas oraciones que cambian la forma de constitución. La creación de la gramática moderna de la lengua china está muy influida por la gramática inglesa. Los gramáticos intentan meter el contenido chino en el marco gramatical occidental, pero siempre hay muchas cosas fuera de la estructura normal. No son todas las oraciones formadas según S+V+O. El idioma chino se desarrolla en la base del sentido, y la combinación del sentido es muy libre, esto causa el problema. Como dijimos, la teoría de tema y rema de Halliday, Li & Thompson (1976) indica que el chino mandarín es tópico-prominente, es decir, el orden sintáctico es flexible. Y como habíamos indicado, nos decantamos por explicar las oraciones según el tópico. Si explicamos las oraciones desde el punto de vista de agente y paciente, en el chino mandarín, sea sujeto u objeto, puede servir de agente o paciente, es decir, no importa que una cosa sea capaz de realizar la acción o no, si el paciente es el sujeto, el signo de voz pasiva no es obligatorio, incluso, no se suele usar la oración pasiva. Vemos estos ejemplos:

(4) 我 写 完 作 业 了。

Wǒ xiě wán zuò yè le.

Yo escribir terminar tarea PF.

He escrito tareas.

(5) 作 业 写 完 了。

Zuò yè xiě wán le.

Tarea escribir terminar PF/PVE.

La tarea(s) se escribió y está terminada(s).

(6) 我 买 了 一 本 书。

Wǒ mǎi le yī běn shū.

Yo comprar PVE uno CLAS libro.

Yo compré un libro.

(7) 书 卖 了。

Shū mài le

Libro vender PVE

El / los libro(s) se vendió / se vendieron.

(8) 我 洗 衣服 呢。

Wǒ xǐ yī fu ne.

Yo lavar ropa PF.

Estoy lavando ropa.

(9) 一衣服 洗 了? 一洗 了。

Yī fu xǐ le? Xī le.

Ropa lavar PVE? Lavar PVE.

¿Se ha lavado la ropa? Se ha lavado.

(10) 此 房 不 出 售。

Cǐ fáng bù chū shòu.

Este piso no vender.

Este piso no se vende.

(4) (6) (8) corresponden perfectamente a la estructura estándar- S + O + V, S es agente, V es paciente. En las oraciones (5) (7) (9) (10), los sujetos son pacientes y no hay el signo de voz pasiva 被 (*bèi*), las oraciones semejantes se dan con mucha frecuencia en el chino mandarín. Si la gente quiere indicar el complemento agente, pone la estructura preposicional 被 (*bèi*) + complemento agente detrás del sujeto paciente y antes del predicado, como la siguiente:

(11) 苹 果 被 她 吃 了。

Píng guǒ bèi tā chī le.

Manzana prep ella comer PVE

La manzana fue comida por ella.

Como hablamos en aquel párrafo anterior, hay muchas oraciones que se constituye en otra forma, como la siguiente:

(12) 苹 果 她 吃 了。

Píng guǒ tā chī le.

Manzana ella comer PVE

La manzana fue comida por ella.

En esta oración falta la preposición 被 (*bèi*), es difícil confirmar que 苹果 (*manzana*) es el objeto que se antepone en el inicio de la oración, o es el sujeto paciente. Según la escuela del sentido, 苹果 (*manzana*) es el objeto que se antepone al predicado, y la escuela de la estructura cree que el sujeto siempre está antes y el objeto siempre detrás del sujeto, por lo tanto, 苹果 (*manzana*) es el sujeto. Si explicamos desde el punto de tópico, 苹果 (*manzana*) es el sujeto lógico, 她 (*ella*) es el sujeto gramatical, pero ¿dónde está el objeto? De todas maneras, este sigue siendo un tema complicado por aclarar en la gramática china.

## 5.2. Núcleo del predicado verbal y adjetival y objeto

Sobre lo que ya indicamos anteriormente en el capítulo 2.3, y según la tabla 2.1, observamos que el sustantivo, el adjetivo y el verbo pueden funcionar como el predicado en el mandarín. Llamamos Shu Yu al conjunto del predicado verbal y adjetival.

Se divide en dos estructuras según la cualidad del predicado: (1) V + O ; (2) Adj/V +

complementos.

### 5.2.1. Objeto directo

En el mandarín, el sustantivo, adjetivo y verbo o unidad o conjunto que funciona como sustantivo, adjetivo y verbo, pueden servir de objeto. Usamos la estructura V + [O] para expresar los tipos de objeto. Por ejemplo:

- (1) 吃 [ 苹 果 ] (V + [sustantivo])  
 Chī píng guǒ  
 Comer manzana  
 Comer manzana
- (2) 买 [ 两 斤 ] (V + [cantidad])  
 Mǎi liǎng jīn  
 Comprar dos kilo  
 Comprar dos kilos
- (3) 睡 [ 一 个 小 时 ] (V + [cantidad temporal])  
 Shuì yī gè xiǎo shí  
 Dormir uno CLAS hora  
 Dormir una hora
- (4) 看 [ 几 遍 ] (V + [cantidad verbal])  
 Kàn jǐ biàn  
 Leer/ver vario vez  
 Leer/ver varias veces
- (5) 喜欢 [ 跑 步 ] (V + [V])  
 Xǐ huān pǎo bù  
 Querer correr  
 Querer correr
- (6) 想 [ 去 北 京 ] (V + [V + O])  
 Xiǎng qù běi jīng  
 Querer ir Bei Jing  
 Querer ir a Bei Jing
- (7) 回 [ 家 ] (V + [sustantivo locativo])  
 Huí jiā  
 Volver casa  
 Volver a casa
- (8) 怕 [ 听 不 懂 ] (V + [V + complemento])  
 Pà tīng bù dǒng  
 Preocupar escuchar no entender  
 Preocupar escuchar sin entender
- (9) 知道 [ 他 很 帅 ] (V + [sujeto + predicado])  
 Zhī dào tā hěn shuài  
 Saber él muy guapo  
 Saber que él es muy guapo

(10) 买 [蓝色 的] (V + [perífrasis nominal])

Mǎi lán sè de

Comprar azul PE

Comprar él azul

[\*verbo o adjetivo más 的 (de) puede funcionar como una perífrasis nominal, por ejemplo, 做饭的 (cocinero), 做饭 (cocinar) es un verbo, 做饭的 indica a una persona que cocina, se puede considerar como una omisión en el contexto, porque se dice también 做饭的人(zuò fàn de rén).]

Así pues sabemos que una oración puede desempeñar la función de objeto sin ningún transpositor. En cambio en el español, si las oraciones se encuentran en la posición del objeto, se necesita un transpositor para combinar con el verbo, por ejemplo que. Lü Shuxiang<sup>1</sup> afirma que en el chino mandarín la cantidad verbal o temporal puede desempeñar el papel de objeto en la oración, como las oraciones (3) y (4). Sin embargo, mi opinión es que sólo funciona como el complemento del verbo, porque cuando decimos (4), se necesita un contexto, o el oyente sabe que lee o ve el hablante, en este caso, podemos considerar que se suprime el objeto directo.

(11) 我 每 天 读 三 遍 课 文。

Wǒ měi tiān dú sān biàn kè wén.

Yo cada día leer tres vez texto.

Cada día leo el texto tres veces.

En esta oración, 课文 (texto) es el objeto directo del verbo leer 读 (dú), y 三遍 (tres veces) es el complemento del verbo. En este caso concuerda con el complemento circunstancial español.

El objeto directo, también se llama complemento directo en el español. Emilio Alarcos Llorach (1994) dice que los sustantivos (o unidades o grupos equivalentes) que cumplen esta función suelen ir pospuestos al verbo, aunque no necesariamente contiguos.<sup>2</sup>

(12) Tomamos un café. (V + sustantivo)

(13) No lo toques. (V + pronombre)

(14) Sabes que no queremos [hacer [las cosas inútiles]]. (V + oración subordinada)

(15) Deseamos volver a la escuela. (V + infinitivo)

Cuando un sustantivo que indica a persona funciona como el objeto directo, se necesita la preposición a para combinar el verbo y el objeto directo. También existen otros casos en que se utiliza la preposición a antes del objeto directo, aunque este objeto no tenga el rasgo de personal.

Hay verbos cuya raíz denota nociones que podrían ser compatibles tanto con lo designado por uno de los sustantivos como con lo sugerido por el otro. Son casos en que la relación establecida entre los entes de la realidad resulta ambiguamente manifestada.

<sup>1</sup> Lü Shuxiang (1979): 汉语语法分析问题. 北京: 商务印书馆. Análisis de problemas gramaticales del chino mandarín. Bei Jing: Editorial comercial, pág. 75-76.

<sup>2</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994): Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa (277-278).

Para deshacer el equívoco, se antepone la preposición a la unidad que funciona como objeto directo y que evoca al ser que es afectado por la actividad que denota el verbo.<sup>1</sup>

Así pues vemos los ejemplos siguientes:

(16) Comió la serpiente el tigre. (ambigüedad)

Comió la serpiente *al* tigre.

Comió el tigre *a* la serpiente.

No todas las palabras o perífrasis con la preposición a son objetos directos. El objeto directo no puede llevar distintas preposiciones.

### 5.2.2. Posición del objeto directo

En el capítulo anterior, explicamos la posición de sujeto y objeto desde el punto de vista de agente y paciente. Cuando una oración concuerda con la estructura SVO, entonces, ¿podemos anteponer el objeto al verbo? Es decir, la oración es formada por la estructura SOV. En el mandarín, sí, pero se necesita la preposición para formar una perífrasis preposicional. Por ejemplo:

(1) 我 写 作业 呢。

Wǒ xiě zuò yè ne.

Yo escribir trabajo PF.

Estoy escribiendo el trabajo.

我 [把] 作业 写了。

Wǒ bǎ zuò yè xiě le.

Yo BA trabajo escribir PVE.

He escrito el trabajo.

(2) 他 治疗 病人。

Tā zhì liáo bìng rén.

Él curar paciente

Él cura al paciente.

他 [对] 病人 <进行> 治疗。

Tā duì bìng rén jìng xíng zhì liáo.

Él DUI paciente verbo maniqué curar

Él cura al paciente.

(3) 主席 肯定 了 我们 的工作。

Zhǔ xí kěn dìng le wǒ men de gōng zuò.

Presidente confirmar PVE yo persona PE trabajo

El presidente confirmó nuestro trabajo

主席 [对] 我们 的工作 <予以> 了 肯定。

Zhǔ xí duì wǒ men de gōng zuò yǔ yǐ le kěn dìng

El presidente DUI yo persona PE trabajo verbo maniqué PVE confirmar

El presidente confirmó nuestro trabajo

<sup>1</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa (278-279).

## (4) 我 爱 你。

Wǒ ài nǐ.

Yo amar tú.

Te amo.

我 [对] 你 &lt;的&gt; 爱, 天 地 为 证, 日 月 可 鉴。

Wǒ duì nǐ de ài, tiān dì wéi zhèng, rì yuè kě jiàn

Yo DUI tú PE amar, cielo tierra servir testigo, sol luna poder valorar.

Mi amor a ti, el sol y la luna pueden valorarlo, mientras el cielo y la tierra son los testigos.

En la oración (1), 把 (*bǎ*) es una preposición en el mandarín, mientras es un signo de la oración en voz activa. Pero no se puede utilizar en todas las oraciones en las que se antepone el objeto directo al verbo. Cuando los verbos pueden influir en sus objetos directos, o cambiar el estado del objeto, se pueden colocar el objeto directo con 把 (*bǎ*) antes de verbo, como comer, romper, dar, mover, lavar, encontrar, escribir, entregar, llevar, traer, colocar, poner, colgar, dejar. Así pues los verbos de deseo o los que no indican una acción, como pertenecer, conocer, saber, parecer, querer, creer, esperar, exigir, escuchar, mirar, ver, oír, entrar, salir, volver, llegar, etc.

Si observamos las oraciones (2) y (3), descubrimos que se ha añadido otro elemento más además de la preposición 对 (*duì*), como los verbos 进行, 予以. Existe en el mandarín moderno un tipo de verbo, que tiene valor sintáctico, pero no representa ningún comportamiento concreto. Es decir, estos verbos tienen significado gramatical sin el significado léxico, y se necesita que el verbo siguiente aporte las informaciones de la acción concreta<sup>1</sup>. Zhou Guangkuo (1957) es el primero que se dio cuenta de este tipo de verbo. Después de él, Yan Jiusheng, Lü Shuxiang, Zhou Gang, Li Linding, Jia Weide, Fan Congyin, Zhu Dexi, Guo Rui, Song Yuke, Chen Ningping, Fan Xiao, han estudiado mucho sobre este caso. Ellos le dan nombres muy distintos, aquí aplicamos el nombre que es dado por Yan Jiusheng (1981). Y Zhou Gang (1987) caracteriza este tipo de verbo: (1) tipo de 予以 (*yǔ yǐ*), como 加以 (*jiā yǐ*), 给予 (*jǐ yǔ*), 给以 (*jǐ yǐ*) significa que el sujeto pone una acción a alguna cosa, exige el verbo siguiente con el valor transitivo, y generalmente este tipo de verbo con el aspecto perfecto. Pues podemos configurarlo en los valores como: [+perfecto] [+transitivo]; (2) tipo de 进行 (*jìn xíng*) y 作 (*zuò*), significa ejercitar alguna actividad, con el valor [-perfecto] [±transitivo], mientras exige que el verbo siguiente sea bisilábico.<sup>2</sup> Si el verbo original es monosilábico, hace falta sustituirlo por uno bisilábico con el mismo significado.

También existen algunos casos en que no es obligatorio añadir estos verbos. Por ejemplo:

<sup>1</sup> Existe en el mandarín moderno un tipo de verbo, que tiene el valor sintáctico, pero no representa algún comportamiento concreto, es decir, estos verbos tienen el significado gramatical sin el significado léxico, y necesita que el verbo siguiente aporte las informaciones de la acción concreta. (Yan Jiusheng (1981): «语法学习杂记三则». 语文学学习 04. «Tres apuntes misceláneos sobre el estudio gramático». *Estudio de lengua y literatura* 04.)

<sup>2</sup> Zhou Gang (1987): «形式动词的次分类». 汉语学习 01. «Subclasificación de los verbos formales». *Estudio del mandarín* 01

- (5) 歧 视      女 人  
Qí shì      nǚ rén  
 Discriminar mujer  
 Discriminar a mujer  
 [对] 女 人 歧 视  
Duì nǚ rén qí shì  
 DUI mujer discriminar  
 Discriminar a mujer

A veces se añade una partícula estructural 的 (*de*) entre el objeto y el verbo si se antepone el objeto directo al verbo, como la oración (4). Los usos de esta partícula son muchos, por eso necesitamos la preposición 对 (*prep*) para explicitar la relación entre los elementos. Por ejemplo: 你的爱 (tu amor), esta 的 indica la relación de pertinencia funcionando como la preposición de en el español. Significa tu amor, que el amor es realizado por ti; 对你的爱 (mi amor a ti), esta 的, se antepone al verbo sustantivándolo y no se puede usar solo, debe acompañar a un objeto directo de este verbo. La preposición es imprescindible. Si ésta no está, todavía podemos confundir la relación entre el verbo y el paciente.

Esta preposición puede acompañar objetos indicando la relación entre el sujeto, el objeto y el verbo. En este caso, es igual que en el español como lo explicamos anteriormente. Además de estas dos preposiciones, hay otras como 向 (*xiàng*), preposición orientada a, hacia, para; 与 (*yǔ*) / 和 (*hé*), preposición de compañía con. Cuando se emplea 与 (*yǔ*) / 和 (*hé*), siempre se combina con el adverbio 相 (*xiāng*) formando la estructura: 与 (*yǔ*) / 和 (*hé*) + objeto directo + verbo, pero no es absoluto. Por ejemplo:

- (6) 靠 近 妈 妈  
Kào jìn mā ma  
 Acercar madre  
 Acercar a la madre  
 [向] 妈 妈 靠 近  
Xiàng mā ma kào jìn  
 A madre acercar  
 Acercar a la madre
- (7) 结 合 实 际 情 况  
Jié hé shí jì qíng kuàng  
 Integrarse actual circunstancia  
 Integrarse con la circunstancia actual  
 [与] 实 际 情 况 <相> 结 合  
Yǔ shí jì qíng kuàng xiāng jié hé  
 Con actual circunstancia mutuamente integrarse  
 Integrarse con la circunstancia actual

## (8) 联 合 中 国 公 司

Lián hé zhōng guó gōng sī

Conjuntar China compañía

Conjuntar compañía china

[与] 中 国 公 司 联 合

Yǔ zhōng guó gōng sī lián hé

Con China compañía conjuntar

Con actual circunstancia mutuamente integrarse

En el español la posición del objeto directo no rige tanto como en el mandarín. Si se antepone al verbo el objeto directo, el núcleo verbal queda incrementado con un representante átono de su función, el cual indica además los morfemas de género y número propios del sustantivo (o equivalente) antepuesto o elidido<sup>1</sup>, como *lo, los, la, las, me, te, nos, os*. Por ejemplo:

(9) —¿Ayer viste *un gato negro*?—No, no *lo* vi.(10) —¿Quién bebió *la última cerveza*?—Pablo *la* bebió.

(11) —¿Por qué tomó una foto con vosotros?

—No sé, no *le* conocamos y no *nos* conoce.(12) *A Pablo lo* vi en la secretaría ayer.

Según estos ejemplos, podemos saber que el referente átono debe concordar con el objeto directo en el género y el número.

Pero si estos sustantivos funcionan como objeto directo de formas no personales como infinitivo y gerundio, debe posponerlo directamente al verbo no personal. Por ejemplo, comerlo, verte, llevándola, etc.

En el español, hay un fenómeno llamado leísmo:

La gramática normativa entiende por ‘leísmo’ el uso de la forma *le* en lugar de *lo* (o excepcionalmente, *la*) como pronombre para referirse al complemento directo. Los autores que lo han estudiado han distinguido distintos tipos de leísmo y diverso grado de incidencia de los mismos: 1) El leísmo más frecuente y extendido es el referido a un objeto directo singular masculino y personal. 2) El leísmo singular referido a un objeto directo de ‘cosa’ masculina presenta una difusión más reducida. El leísmo plural, según parece menos frecuente que el singular, aunque más común si es de persona que si es de ‘cosa’. 4) El leísmo más raro de todos, el referido a un OD femenino, normalmente personal, tanto singular como plural. 5) no se documenta leísmo cuando el referente es neutro.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994: 277)

<sup>2</sup> Inés Fernández-Ordóñez (1999): capítulo 21 “Leísmo, laísmo y loísmo”. En: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, págs. 1317-1397)

### 5.2.3. Objeto indirecto

¿Qué es el objeto indirecto?

El objeto indirecto, o complemento, es compatible con cualquier otro adyacente en la misma oración, y suele designar en la realidad al destinatario de la noción evoca por el verbo (o, en su caso, por el conjunto del verbo y su objeto directo o preposicional). Con el término de destinatario se abarcan muchos matices de la realidad que se expresa. Por lo común, el sustantivo (o las unidades que hagan sus veces) se refiere, en esta función de objeto indirecto, a seres animados, pero también puede aludir a entes inanimados con tal que sean receptores de las actividades consignadas.<sup>1</sup>

En el caso del objeto indirecto en el mandarín, los verbos transitivos que significan entregar o recibir permiten llevar objeto directo y indirecto, como 送 (sòng) regalar, 给 (gěi) dar, 交 (jiāo) entregar, 告诉 (gào sù) decir, 通知 (tōng zhī) avisar, 问 (wèn) preguntar, etc. En el chino mandarín, la posición del complemento indirecto es fija, siempre sigue el verbo preponiendo al complemento directo. Vemos los ejemplos siguientes:

- (1) 他 给 我 一 本 书。  
Tā gěi wǒ yī běn shū.  
Él dar yo un clas libro.  
Él me da un libro.
- (2) 我 问 他 明 天 来 不 来。  
Wǒ wèn tā míng tiān lái bù lái.  
Yo preguntar él mañana venir no venir.  
Le pregunto si viene o no mañana.
- (3) 老 师 通 知 我 一 个 消 息。  
Lǎo shī tōng zhī wǒ yī gè xiāo xi.  
Profesor avisar yo uno clas noticia.  
El profesor / la profesora me avisa una noticia.
- (4) 我 送 了 妈 妈 一 束 花 儿。  
Wǒ sòng le mā ma yī shù huār.  
Yo regalar PVE madre uno CLAS flor.  
Le regalé un manojo de flores.

En el español, existe el complemento indirecto también, el cual está siempre desempeñado por persona o unidad que señala la misma función. En comparación con el mandarín, la posición es más libre, no es fija. La preposición *a* siempre se antepone al complemento indirecto, aunque no es un símbolo para distinguirlo. Porque ya sabemos la función de esta preposición en el capítulo anterior.

- (5) Dio un móvil a su amigo.  
(6) Dio a su amigo un móvil.

En el caso de anteponerlos al verbo, se suele añadir un personal átono que

<sup>1</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994: 289)

desempeña el mismo papel. Pero si este personal átono pertenece al término de primera persona y la segunda persona, debe distinguir los dos tipos de complemento a través del contexto, porque sólo tienen formas únicas para ambas funciones.<sup>1</sup> Si el objeto indirecto es la tercera persona (o equivalente), se usan *le* y *les*.

(7) Te peinó a ti. (obj, dir) A ti te peinó la melena. (obj, ind) (GLE 291)

(8) Nos llaman a nosotros. (obj, dir) A nosotros nos dieron regalos. (obj, ind) (GLE 291)

Cuando existe un sustantivo en el contexto que desempeña el papel de complemento directo, no se puede equivocar los dos. En los ejemplos anteriores, observamos que los complementos directos están desempeñados por los sustantivos. Para el referente sólo tiene que concordar con el objeto indirecto en el número. Por ejemplo, *me*, *nos*, *te*, *os*, *le*, *les*. Cuando los referentes átonos de los dos objetos aparecen a la vez, el referente átono del objeto indirecto siempre se sitúa antes del referente átono del objeto directo, se convierte en el pronombre personal *se*, el cual no tiene el cambio del número y el género.

(9) Dio un libro a ellas.

Se lo dio.

(10) Dio unos libros a él.

Se los dio.

Si un sustantivo que indica a persona funciona como el objeto directo, ¿cómo distinguimos el objeto directo e indirecto? Por ejemplo:

(11) Aquel matrimonio vendió a la hija a un rico para mantener la vida de la familia.

(12) Va a presentar a Pedro a Susana.

En estas dos oraciones, tanto el objeto directo como el indirecto llevan la preposición *a*, pues son dos oraciones con el significado ambiguo. En la oración (11), podemos confirmar el objeto directo y el indirecto según el contexto y la experiencia lógica, sin embargo, en la (12) es difícil distinguirlos, no podemos distinguirlo según el contexto ni la experiencia sino la posición en que están acerca del verbo o no como en el mandarín. Se considera que el primer sustantivo que sigue el verbo funciona como el objeto directo. Y no todos los sustantivos con preposición *a* que están en la posición de objeto indirecto funcionan como el indirecto. Algunos de ellos funcionan como complemento circunstancial. En este caso, no es difícil distinguirlo para los españoles, en cambio, para los extranjeros, sobre todo los orientales, tenemos que confirmarlo a través de que si podemos transformarlo en la unidad adverbial. Por ejemplo:

(13) Puso dos cerraduras *a la puerta*. (objeto indirecto) (GLE 292)

*A la puerta le puso dos cerraduras.*

<sup>1</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994: 290)

- (14) Puso dos macetas *a la puerta*. (adyacente circunstancial) (GLE 292)

Puso *allí* dos macetas.

Además de este tipo, también existe los complementos o adyacentes con *para*, algunos son objetos indirectos, y otros no funcionan sino como adyacentes del sustantivo. Por ejemplo:

- (15) Compraremos un juguete *para el niño*. (objeto indirecto) (GLE 292)

Compraremos a tu hermana un juguete *para el niño* (adyacente de *juguete*) (GLE 293)

Algunas veces los referentes átonos que están en la posición de objeto indirecto cumplen otra función, la de hacer la referencia a la persona interesada en lo que designa.

- (16) No me deis caramelos al niño. (GLE 293)

Obviamente, el caso de objeto en español es más complicado que en el mandarín, y se usan frecuentemente los referentes átonos en la expresión de objeto. Y se lo falta justamente en el chino. Y en el español, no solo los verbos transitivos pueden llevar objeto indirecto, sino también los intransitivos pueden llevarlos. Por ejemplo:

- (17) Me gusta el mar.

## 5.3. Complemento

### 5.3.1. Complementos en el mandarín

Realmente en el mandarín hay dos tipos de complementos para el predicado: el primer tipo siempre se pospone al verbo, su función consiste en complementar la significación del predicado; el segundo se antepone generalmente al verbo, y su función consiste en determinar o calificar al predicado. Explicamos el primer caso.

En el mandarín, los complementos de la unidad del núcleo del predicado verbal o adjetival (el Shu Yu del que hablamos antes) puede representar muchos matices como resultado, estado, tendencia, grado, tiempo, posibilidad, etc. En comparación con el segundo caso. Y la posición siempre se posponen al verbo o adjetivo. Algunas veces, la combinación de núcleo de la unidad del predicado verbal o adjetival y su complemento necesita la ayuda de la partícula estructural 得 (*dé*). Se puede decir que 得 (*dé*) es el signo de complementos del núcleo del predicado verbal o adjetival, pero no todas estas estructuras la necesitan.

1. Complementos que expresan el resultado, Están formados por verbos o adjetivos. En este caso, no se pueden anteponerlos al verbo nuclear. No necesitan 得 (*dé*). Por ejemplo:

- (1) 我 听 懂 了。 (v + v)  
 Wǒ tīng dǒng le.  
 Yo escuchar entender PVE  
 Después de escuchar, lo entiendo
- (2) 电 脑 修 好 了。 (v + adj)  
 Diàn nǎo xiū hǎo le.  
 Ordenador reparar bueno PVE  
 El ordenador está reparado y funciona bien.

2. Complementos que expresan la tendencia de la acción o del estado, están formados por los verbos que contiene el significado de tendencia. Se puede distinguir dos tipos: uno es simple, colocamos directamente 来 (lái) *venir* que tiende al hablante o 去 (qù) *ir* que expresa lo contrario; otro es compuesto, se expresa en esta estructura V + 上 (shàng) *subir* / 下 (xià) *bajar* / 进 (jìn) *entrar* / 出 (chū) *salir* / 回 (huí) *volver* / 过 (guò) / 起 (qǐ) *levantar* / 到 (dào) *llegar* + 来 (lái) *venir* / 去 (qù) *ir* o Objeto directo. Si el objeto directo es un sustantivo que expresa la localidad, es obligatorio colocarse antes de 来 (lái) *venir* / 去 (qù) *ir*. Y otras clases de sustantivos no importan colocar antes de los verbos de tendencia o no. Se utilizan estos complementos muy frecuentemente, y no se puede anteponer al verbo nuclear, porque el significado oracional va a cambiar como la oración (7).

- (3) 上 来 上 去  
 Shàng lái shàng qù  
 Subir venir subir ir  
 Venir subiendo ir subiendo  
 上 楼 来 上 楼 去  
 Shàng lóu lái shàng lóu qù  
 Subir piso venir subir piso ir  
 Venir al piso ir al piso
- (4) 买 来 一 本 书  
 Mǎi lái yī běn shū  
 Comprar venir uno CLAS libro  
 Comprar un libro  
 买 一 本 书 来  
 Mǎi yī běn shū lái  
 Comprar uno CLAS libro venir  
 Comprar un libro

(5) 走 进 来

Zǒu jìn lái

Caminar entrar venir

Entrar caminando

走 进 教室 来

Zǒu jìn jiào shì lái

Caminar entrar aula venir

Entrar caminando en el aula

(6) 跑 回 宿舍

Pǎo huí sù shè

Correr volver dormitorio

Volver al dormitorio corriendo

(7) 来 买 一 本 书

Lái mǎi yī běn shū

Venir comprar uno CLAS libro

Venir a comprar un libro

[买一本书 (comprar uno CLAS libro) es el objetivo de 来 (venir).]

Si el verbo contiene la capacidad de indicar la dirección, no hace falta añadir 来 (*lái*) venir/去 (*qù*) ir.

3. Complementos que expresan la posibilidad de obtener algún resultado, es decir, se pone 得 (*dé*) o el signo negativo 不 (*bù*) antes los complementos resultados o de tendencia para indicar la realización de los verbos. En este caso tampoco se pueden colocar antes del verbo nuclear.

(8) 看 [得] 见 看 [不] 见

Kàn de jiàn kàn bù jiàn

Mirar PE ver mirar no ver

Poder ver mirar pero no ver

(9) 写 [得] 好 写 [不] 好

Xiě de hǎo xiě bù hǎo

Escribir PE bien escribir no bien

Poder escribir bien no poder escribir bien

(10) 你 回 [得] 来 吗?

Nǐ huí de lái ma?

Tú Volver PE venir PF?

¿Puedes volver?

我 回 [不] 来

Wǒ huí bù lái

Yo volver no venir

No puedo volver.

4. Complementos que expresan el grado, se necesita 得 (*dé*) entre el verbo o el adjetivo y sus complementos, los cuales están siempre formados por los adverbios (o

equivalentes). Generalmente suele añadirse otros adverbios como adyacentes que expresan el significado de grado como *muy*, *demasiado*, *especialmente*, y *bastante* antes de los complementos. Este tipo de complementos contiene muchas estructuras, aquí no explico una por otra.

- (11) 你跑得快吗? (adjetivo funciona como complemento - posibilidad)

Nǐ pǎo de kuài ma?

Tú correr PE rápido PF?

Puedes correr rápidamente.

看, 我跑得很快。 (adverbio funciona como complemento - grado) (V + 得 + Adv )

Kàn, wǒ pǎo de hěn kuài

Mirar, yo correr PE muy rápido

Mira, corro muy rápido.

- (12) 他写作业写得很好。 (V + CD + V + 得 + C adverbial )

Tā xiě zuò yè xiě de hěn hǎo.

Él escribir tarea escribir PE muy bien.

Él escribió muy bien la tarea.

- (13) 她高兴得笑了起来。 (Adj + 得 + C predicativo o adverbial)

Tā gāo xìng de xiào le qǐ lái. (verbo de tendencia)

Ella alegre PE reír PF levantar venir

Ella está tan alegre que reye.

[Apenas existe la forma negativa.]

- (14) 我恨死他了。 (V + complemento adverbial + (CD) + 了)

Wǒ hèn sǐ tā le.

Yo odiar morir él PF.

Me muero de odiarle.

[En este caso, generalmente los verbos son emocionales.]

También existe la estructura que no lleva 得 (dé) puede expresar lo mismo.

- (15) 我饿死了。

Wǒ è sǐ le

Yo hambre morir PF.

Me muero de hambre.

## 5. Complementos temporales, numerales, verbales

Los complementos temporales que expresan el tiempo que dura la acción, siguen el verbo preponiendo al objeto directo, si un pronombre personal funciona como el objeto directo, los complementos deben posponer al objeto directo. En el mandarín existe un tipo de verbo bisilábico, que un verbo lleva el objeto directo funcionando como un verbo intransitivo, respecto a los verbos durativos de este tipo, cuando necesitan los complementos temporales, se puede separar con el objeto directo colocándolos entre las dos palabras como (18), 洗澡 (duchar), 洗 (duchar) es un verbo, 澡 (ducha) es su objeto directo, pero suele utilizar como un verbo, cuando necesitamos añadir algún complemento temporal, lo colocamos entre el verbo y su propio objeto.

(16) 他 学 了 三 年 西 班 牙 语。

Tā xué le sān nián xī bān yá yǔ.

Él estudiar PVE tres año español

Él estudió español tres años.

(17) 他 等 了 我 三 个 小 时。

Tā děng le wǒ sān gè xiǎo shí.

Él esperar PVE yo tres CLAS hora

Me esperó tres horas.

(18) 昨 天 他 洗 了 两 个 小 时 澡。

Zuó tiān tā xǐ le liǎng ge xiǎo shí zǎo.

Ayer él lavar PVE dos CLAS hora ducha

Ayer se duchó dos horas.

Respecto a los complementos numerales, hablamos una vez en el capítulo 5.2.1. Siguen los verbos para indicar las veces de que la acción ocurre. La posición no importa situarse antes del objeto directo o no.

(19) 我 去 了 一 回 长 城。

Wǒ qù le yī huí cháng chéng

Yo ir PVE uno vez Gran Muralla

Fui a la Gran Muralla una vez.

Sobre los complementos numerales, sólo se utiliza en las oraciones comparativas siguiendo los adjetivos que deben compararse.

(20) 我 女 朋 友 比 我 大 三 岁。

Wǒ nǚ péng you bǐ wǒ dà sān suì

Yo novia PREP yo mayor tres año

Mi novia es tres años mayor que yo.

[Esta preposición se utiliza en las oraciones comparativas combinando las dos cosas que deben compararse.]

En el segundo tipo, los complementos representan los sentidos semánticos como tiempo, lugar, grado, espíritu, límite, etc. Están constituidos por adjetivos, adverbios, verbos, locuciones, u otras unidades equivalentes. También el sintagma sujeto-predicado puede desempeñar este papel. Algunas veces necesita la partícula estructural 地 (dì). Es posible aparecer más de uno en la oración como en el español. En este caso, ellos subrayan el predicado. Se pueden distinguir dos clases:

1. Es complemento capaz de describir la persona que realiza la acción o la acción. Es decir, este tipo sólo puede aparecer en las oraciones con el predicado verbal. Si los complementos describen la acción, se puede convertir en el primer caso, es decir, podemos expresar lo mismo con la primera estructura. Este tipo no necesita preposiciones.

(21) 他 努力 学 习。

Tā nǔ lì xué xí.

Él esfuerzo estudiar

Él estudia con esfuerzo.

他 学 习 很 努力。

Tā xué xí hěn nǔ lì

Él estudiar muy esfuerzo

Él estudia con esfuerzo.

Si describen a la persona que realice la actividad, no se puede transformar como (22). Es decir, si los complementos son emocionales, no podemos transformarlos en la complementación del verbo. Si éstos están relacionados con el espíritu, la emoción, necesita la partícula 地 (*dì*) como (22). Cuando un verbo funciona como un modificador de otro verbo, no necesita 地 (*dì*) como (23), cuando un sintagma verbal funciona así, debe añadirse 地 (*dì*) como (24).

(22) 他 高 兴 地 回 家 了。

Tā gāo xìng dì huí jiā le.

Él contento PE volver casa PVE

Él volvió a casa contento.

(23) 他 开 车 回 家。

Tā kāi chē huí jiā

Él conducir coche volver casa

Él vuelve a casa conduciendo el coche.

(24) 他 有 计 划 地 安 排。

Tā yǒu jì huà dì ān pái

Él tener plan PE arreglar

Él lo arregla con plan.

Cuando los adjetivos bisilábicos funcionan como modificadores del verbo, no importa agregar 地 (*dì*) como (24), pero si el adjetivo tiene adyacentes como (25) o en forma repetida como (26), la necesita.

(25) 认 真 (地) 讲 解

Rèn zhēn dì jiǎng jiě.

Serio PE explicar

Explicar en serio

(26) 非 常 认 真 地 讲 解

Fēi cháng rèn zhēn dì jiǎng jiě

Bastante serio PE explicar

Explicar bastante en serio.

(27) 认 认 真 真 地 讲 解

Rèn rèn zhēn zhēn dì jiǎng jiě

Serio serio PE explicar

Explicar en serio

Cuando los adjetivos numerales aparecen antes del verbo como modificadores, necesitan *地 (dì)*.

(28) 一 口 一 口 地 吃

Yī kǒu yī kǒu dì chī.

Uno boca uno boca PE comer

Comer boca a boca

2. Es complemento capaz de indicar tiempo, lugar, causa, objetivo, etc. Pueden aparecer en todos tipos de predicado como nominal, adjetival, verbal. Generalmente no necesitan *地 (dì)*, pero cuando expresa el sentido temporal, locativo, objetivo, etc., algunas veces se necesitan las preposiciones.

(29) 我 明 天 上 班。

Wǒ míng tiān shàng bān.

Yo mañana trabajar

Yo trabajo mañana.

(30) 我 在 银 行 上 班。

Wǒ zài yín háng shàng bān.

Yo en banco trabajar

Yo trabajo en el banco.

(31) 我 从 八 点 到 十 二 点 上 课。

Wǒ cóng bā diǎn dào shí èr diǎn shàng kè.

Yo desde ocho punto hasta doce punto ir a la clase.

Voy a la clase desde las ocho hasta las doce.

[Cuando los temporales se sitúan antes del verbo, indica el tiempo de que ocurre la acción, si después del verbo, indica el tiempo que dura la acción.]

Cuando los complementos están encabezados con *关于 / 至于 (sobre)*, es obligatorio ubicarlos en el principio de la oración.<sup>1</sup>

(32) [关 于 这 件 事], 我 们 明 天 再 讨 论。

Guān yú zhè jiàn shì, wǒ men míng tiān zài tāo lùn.

Sobre este CLAS asunto, nosotros mañana otra vez discutir

Sobre este asunto, discutimos para mañana.

De todas maneras, el segundo caso más corresponde a los complementos

<sup>1</sup> 刘月华 (2000): 实用现代汉语语法第三编第章状语. Capítulo III “modificadores del predicado” en *Gramática pragmática del chino moderno*, págs. 503-642.

circunstanciales españoles.

### 5.3.2. Complementos en el español

Como ya hablamos en el segundo capítulo, los complementos del adjetivo predicativo en el mandarín no se corresponden a los complementos circunstanciales, sino que se corresponden a los complementos de los adjetivos. Y los del verbo sí pueden corresponder a los circunstanciales. Emilio Alarcos Llorach lo definió como así:

Mientras los objetos directo, preposicional e indirecto, cuando su referencia es conocida y no es necesario manifestarlos explícitamente, dejan junto al núcleo verbal un representante pronominal de su función, otros adyacentes pueden eludirse (como también se elude el sujeto léxico) sin que persista en la oración ningún referente funcional suyo. Estos adyacentes circunstanciales se denominan así porque suelen agregar contenidos marginales a los evocados por el núcleo verbal y sus objetos. La presencia o la ausencia de los circunstanciales no modifica en esencia ni la estructura ni el sentido de una oración.<sup>1</sup>

El relevante rasgo característico de los complementos circunstanciales españoles es que no hace falta mantener la concordancia con ningún elemento sintáctico en la oración.

(1) Trabajaron *todo el año*.

(2) Trabajaron *todos los días*.

En una oración se pueden aparecer diversos complementos, como los temporales, locativos, modales, etc. Pues sabemos que la función de los complementos denota las referencias semánticas, como tiempo, lugar, modo, medio, instrumento, causa, compañía, fin, etc.<sup>2</sup>

Según la tabla 1.1, sabemos que los adverbios o unidades adverbiales funcionan como los complementos circunstanciales. Emilio Alarcos Llorach los dividió en dos partes desde el punto de vista de lo que pueden ser sustituidos por adverbios o no. Pues voy a hacer un esquema según el contenido que ha propuesto este autor.<sup>3</sup>

Primero vemos los complementos circunstanciales capaces de ser sustituidos por adverbios.

1. Ciertos sustantivos sin ningún índice funcional podría sustituirse por adverbios como *entonces*.

(3) Tenemos clases *el lunes*.

(4) Tenemos clases *entonces*.

2. Otros sustantivos cumplen la función circunstancial con una preposición y las locuciones adverbiales de preposición y sustantivo unificadas por la ortografía como *anoche*, *abajo*, también pueden representarse por adverbios.

(5) Estamos *en el banco*.

---

<sup>1</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994: 295)

<sup>2</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994: 296)

<sup>3</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994: 297-298)

(6) Estamos *allí*.

3. Adjetivos inmovilizados en género y número pueden representarse por el adjetivo con una preposición adverbializarse con *-mente*.

(7) Él volvió *rápido* a la oficina.

(8) Él volvió *rápidamente* a la oficina.

(9) Él volvió *en serio* a la oficina.

4. Grupos de sustantivo y adjetivo con referencia temporal o estructuras más complejas unitarias:

(10) *Esta semana* ellos van a celebrar una fiesta.

(11) *La semana que viene* van a celebrar una fiesta.

5. Otros grupos análogos provistos de preposición:

(12) Desistió del proyecto *a las primeras de cambio* (GLE 298)

6. Grupos unitario con derivados verbales (infinitivo, gerundio y participio)

(13) *Al entrar en la casa*, le dio cuenta de que alguien había visitado

(14) *Terminado la clase*, el profesor se fue.

(15) Ella fregando los platos *escuchando la música*.

7. Algunos circunstanciales de referencia locativa y temporal están constituidos por un adverbio precedido de un sustantivo (que a su vez puede llevar adyacentes)

(16) *Tres días después*

8. Oraciones transpuestas.

(17) *Cuando Pedro se marchó*, su perro lo siguió.

En el segundo caso, existen algunos contenidos circunstanciales que no tienen nociones correspondientes a las unidades adverbiales, y aparecen siempre con las preposiciones.

(18) Voy a casa *con mis padres*.

### 5.3.3. Comparación

Vamos a comparar las dos lenguas mediante las explicaciones anteriores en el caso de complementos de predicado. Primero, vemos los puntos comunes:

1. Los adverbios o equivalentes pueden cumplir esta función.
2. Los sustantivos o sustantivos con preposición pueden cumplir.
3. Algunos adjetivos pueden cumplir esta función sin ningún signo funcional; algunos necesitan transpositor, como en el español se utiliza *-mente*, en el chino, *地 (dì)* / *得 (dé)*.
4. Unidades o grupos preposicionales.
5. Oraciones transpuestas.
6. Desde el punto de vista de la estructura, se combina con el predicado estrechamente.
7. Pueden funcionar como modificadores oracionales. En el español, se aísla con coma o pausa, la posición es libre. En el chino, generalmente está en el principio de la oración.

El segundo, vamos a ver los diferentes:

1. La posición es más libre en el español que en el chino. En el chino se varía según la distinta función. Las funciones son mayores y más complicadas que las de español.
2. En el chino, el verbo puede funcionar como el modificador del otro verbo, pero en el español, sólo el infinitivo, el participio y el gerundio pueden desempeñar este papel.
3. En el chino, sólo los complementos del predicado verbal pueden corresponder a los complementos circunstanciales españoles, y los del predicado adjetival deben corresponder a los complementos de adjetivo en español.

## 6. NÚCLEO Y ADYACENTE

En cada grupo hay un núcleo, y otros elementos rodeados son adyacentes. Por ejemplo en el sintagma nominal, el núcleo es el sustantivo, su modificador-adjetivo o equivalente es el adyacente; en el sintagma verbal, el núcleo es el verbo, los complementos circunstanciales son adyacentes. Así pues, cada palabra conceptual puede ser núcleo, y los complementos que modifican el núcleo son adyacentes.

En este caso, realmente explicamos indirectamente la parte del sintagma verbal. Así pues en este capítulo explicamos el núcleo y su adyacente en el sintagma nominal.

### 6.1. Palabras que sirven de adyacentes del sustantivo

En este caso, las categorías de palabras que sirven de adyacentes del sustantivo casi son iguales en las dos lenguas, en chino como adjetivo, número, sustantivo, pronombre, verbo y otras unidades con preposición. Sin embargo, aunque en el chino se dice como así, según la función que desempeñan, yo considero que número incluye a la categoría adjetival, y el sustantivo, el pronombre, y el verbo necesita la partícula estructural *的 (de)*, es decir, *的 (de)* funciona como un transpositor transformando éstos en la categoría

adjetival, y otras unidades con preposición, incluso las oraciones también desempeña el papel de adjetivo.

- (1) 我 (的) 爸爸 (pronombre)  
Wǒ de bà ba  
 Yo PE padre  
 Mi padre
- (2) 学 校 (的) 老 师 (sustantivo)  
Xué xiào de lǎo shī  
 Escuela PE profesor  
 El profesor de la escuela
- (3) 学 习 的 兴 趣 (verbo)  
Xué xí de xìng qù  
 Estudiar PE interés  
 El interés de estudio
- (4) 吃 晚 饭 的 时 间 (oración)  
Chī wǎn fàn de shí jiān  
 Comer cena PE tiempo  
 La hora para cenar
- (5) 红 衣 服  
Hóng yī fu  
 Rojo ropa  
 La ropa roja
- (6) 两 个 鸡 蛋  
Liǎng ge jī dàn  
 Dos CLAS huevo  
 Dos huevos

Además de éstos, en el español, los adverbios temporales y locativos con preposición pueden funcionar como el modificador del sustantivo, y éstos en el mandarín pertenecen a la categoría nominal o pronominal. Las oraciones relativas y otras oraciones sustantivadas también cumplen esta función, este tipo de oración se corresponde al verbo en el chino.

- (7) Las clases *de hoy* (adv temporal)  
 (8) Las personas *de aquí* (adv locativo)  
 (9) Me gusta la chaqueta *que mi madre compró ayer*. (oración relativa)  
 (10) La tristeza *de que va a despedirse de los compañeros* (oración de relativo sustantivada)  
 (11) Manzana *roja* (adjetivo)  
 (12) *Tres* árboles (número)

## 6.2. Comparación de la combinación del núcleo y su adyacente

Según los ejemplos anteriores, podemos observar que en las combinaciones de núcleo y adyacente, algunas necesitan 的 (*de*), algunas no. Cuando los números funcionan como adyacentes del núcleo sustantival, nunca necesitan 的 (*de*). Si necesitan algo para combinar el núcleo y su adyacente, 的 (*de*) es la única palabra que se usa.

Cuando un sustantivo indica la cualidad del núcleo, no la necesita:

- (1) 木头 房子  
 Mù tou fáng zi  
 Madera casa  
 Casa de madera

Al indicar la relación posesiva entre dos sustantivos, la necesita, pero si el pronombre personal sigue al sustantivo que denota miembros familiares o amigos, sí puede no usarla. Si sigue al sustantivo que denota otros conceptos, la necesita:

- (2) 朋 友 的 家 人  
 Péng yǒu de jiā rén  
 Amigo PE familiar  
 El familiar del amigo
- (3) 他 哥 哥  
 Tā gē ge  
 Él hermano mayor  
 Su hermano mayor
- (4) 他 的 自 行 车  
 Tā de zì xíng chē  
 Él PE bicicleta  
 Su bicicleta

Los adjetivos monosilábicos que funcionan como adyacentes en el sintagma nominal no la necesitan, la mayoría de los bisilábicos la necesitan. Pero los adjetivos que tienen los adverbios (o equivalentes) adyacentes la necesitan. Cuando 很 (*mu*y) 多 (*mu*cho) modifica el sustantivo, generalmente puede no añadir 的 (*de*).

- (5) 新 书  
 Xīn shū  
 Nuevo libro  
 El libro nuevo

(6) 美 丽 (的) 城 市

Měi lì de chéng shì

Bonito PE ciudad

La ciudad bonita

(7) 很 大 的 城 市

Hěn dà de chéng shì

Muy grande PE ciudad

La ciudad muy grande

(8) 很 多 地 方

Hěn duō dì fāng

Muy mucho lugar

Muchos lugares

Cuando los verbos o oraciones funcionan como adyacentes del núcleo sustantival, la necesitan, sobre todo la relación entre el verbo y el sustantivo es fácil considerar como la relación de verbo-objeto. Si no puede considerarse como así, puede no añadirla.

(9) 买 的 书

Mǎi de shū

Comprar PE libro

El libro comprado

(10) 妈 妈 给 我 的 礼 物

Mā ma gěi wǒ de lǐ wù

Madre dar yo PE regalo

El regalo que la madre me dio

(11) 吃 法

Chī fǎ

Comer manera

La manera de comer

En el español, los adjetivos, incluidos números y posesivos adjetivos, no necesitan ningún transpositor para combinar las dos unidades. Pero otras unidades necesitan un transpositor para realizar la adjetivación. Y hay más de un transpositor en el español, ya sabemos en el chino sólo hay uno. La preposición de se usa más frecuentemente, y otras preposiciones como sin, con, para, en, por, a, etc., se emplean también. Y una oración con alguna preposición y la conjunción que también puede determinar al sustantivo.

(12) la vida *sin* dinero

(13) La vida *con* música

(14) La vida *de* pobres

(15) Pintura *al* óleo (GLE 86)

(16) Leche *en* polvo

(17) El temor *de que llegues tarde* me preocupa.

Cuando las oraciones que determinan al sustantivo, las oraciones adjetivas necesitan pronombres relativos, como *que, quien, cual, cuyo, cuanto, donde, cuando, como*. Estos pronombres relativos pueden representar el papel que sus antecedentes desempeñan en las oraciones relativas. Y también las oraciones relativas pueden sustantivarse, conforme sucede con los adjetivos. En el español, la función de los adjetivos se divide en dos categorías: uno es la función incidental, otro es la determinativa. Así pues, las oraciones adjetivas también determinan al sustantivo de estas dos maneras: lo explica o lo especifica. Las oraciones especificativas siempre sigue estrechamente el antecedente sin pausa. Las explicativas añaden alguna particularidad que no modifica lo aludido por el antecedente y, por su carácter prescindible, admiten delante de sí una pausa, lo cual justifica el término de incidentales que también se les asigna.<sup>1</sup>

(18) La chica *que vive muy lejos* llega tarde. (especificativa)

(19) La chica, *que vive muy lejos*, llega tarde. (explicativa)

Así pues, sabemos que en el chino, cuando los adjetivos, verbos, pronombres, sustantivos o oraciones funcionan como adyacente del núcleo sustantival, si necesitan el transpositor, sólo tenemos única opción, en cambio, en el español, tenemos muchísimas opciones. Desde este punto, el español es más complicado que el chino.

### 6.3. Comparación de posición

En el chino, generalmente, los adyacentes están delante del núcleo sustantival como los ejemplos anteriores, algunas veces, se coloca después necesitando una pausa (aparece en las obras literarias).

En el español, los adyacentes excepto de los adjetivos deben posponer al núcleo sustantival. Y los adjetivos adyacentes de un sustantivo pueden anteponerse o posponerse, y el valor del adjetivo varía según la posición. Si un adjetivo antepone al sustantivo, su valor es explicativo y descriptivo; si pospone al sustantivo, el valor es especificativo.

(1) La *blanca* nieve (explicación)

(2) La mesa *cuadrada* (especificación)

Un núcleo sustantivo va acompañado por varios adyacentes, según la relación entre los adyacentes, podemos distinguir tres tipos:

#### 1. Relación yuxtapuesta

En este caso, los adyacentes pertenecen a la misma categoría, modifican directamente el núcleo sustantivo. En el español, se colocan después del núcleo y se combinan con “,”, y entre los últimos se necesita una conjunción como *y*. En el chino, los adyacentes tienen que anteponerse al núcleo, y entre ellos se puede o no añadir “、”, entre los últimos puede añadir una conjunción.

<sup>1</sup> Emilio Alarcos Llorach (1994: 331-332)

(3) Una mujer *guapa, simpática y misteriosa*

(4) 经济、文化和外交 关系

Jīng jì、 wén huà hé wài jiāo guān xi

Económico, cultural y diplomático relación

La relación económica, cultural y diplomática

## 2. Relación progresiva

Algunas veces, el primer adyacente modifica el núcleo sustantivo directamente, y el segundo modifica esta unidad nominal. En este caso no necesita ninguna conjunción y signos de puntuación. La diferencia entre los dos idiomas es lo que los adyacentes chinos se anteponen, y los españoles se posponen o se anteponen.

(5) *Muchas [nuevas] películas*

(6) Un artista [*famoso*] *muerto*

(7) 一 个 已 逝 的 [著 名] 演 员

Yī gè yǐ shì de zhù míng yǎn yuán

Uno CLAS muerto PE famoso artista/actriz

Un artista/una actriz famoso/a muerto/a

El orden de que los adyacentes acercan al núcleo sustantivo no siempre es conforme, sobre todo, algunas veces, algunos adyacentes necesitan anteponerse.

(8) *Tres habitaciones limpias*

(9) *Muchas películas nuevas*

## 3. Relación de aposición

Algunas veces, la relación de los adyacentes es repetir el mismo contenido. En el mandarín, entre los adyacentes no se añade ningún signo de puntuación. En cambio, en el español, necesitan la coma “,”.

(9) País *económicamente débil, [en vías de desarrollo]*

(10) 经济 薄弱的 [发 展 中] 国 家

Jīng jì bó ruò de fā zhǎn zhōng guó jiā

Economía débil PE desarrollo medio país

País económicamente débil, en vías de desarrollo

# 7. CONCLUSIÓN

En los capítulos anteriores, comparamos dos idiomas en el aspecto sintáctico, principalmente comparamos los elementos sintácticos. En este proceso, podemos observar un poco de la estructura gramatical del chino mandarín. Como un idioma aislante, tiene menos flexión que el español, pero la libre combinación de morfemas o palabras conceptuales proporciona energía al desarrollo de este idioma. China es un país

que tiene una larga historia y una brillante civilización, incluso es uno de los lugares en que apareció la escritura en un principio, sin embargo, desde que la escritura apareció, durante muchos siglos, la gramática no se desarrolló nada. Lo más interesante es que un español, que se llama Francisco Varo (1627~1687), escribió el libro titulado *Arte de la lengua mandarina*, sobre la gramática de la lengua antigua china en la base del dialecto de Nan Jing. El valor de este libro no sólo consiste en la lingüística, sino también en la historia, porque en este libro se cuenta también cómo se difundió el catolicismo y cómo lo aceptó la gente nativa. Este libro se publicó en el año 1703, es el primer libro sobre la gramática china que existe en el mundo. Así pues es el origen del estudio de la gramática china. El libro titulado *马氏文通* es el primer libro gramatical escrito por un chino nativo en el año 1898, el autor se llama Ma Jianzhong, es un libro escrito según la gramática latina para estudiar el chino antiguo. Y en el año 1924, surgió el primer libro sobre la gramática moderna titulado *新著国语文法*, escrito por Li Jinxi según el libro gramatical inglés *Nesfield's grammar series* (J.C.Nesfield es un profesor lingüístico inglés). Entonces la gramática occidental ya desarrolló mucho y obtuvo gran éxito en muchos aspectos. Por lo tanto, podemos saber que para la lingüística tradicional de la lengua antigua china, la gramática no es tan importante. Según nuestra comparación podemos saber que en el mandarín, una función sintáctica puede desempeñarse por varias categorías de palabras. Lo debido a la lingüística tradicional china es que no estudia las funciones de las palabras sino estudia el significado. En el caso de las capas oracionales y funciones a que las categorías de palabras se corresponden, el español es más claro y exacto que el chino. O podemos considerar que es una característica de la lengua flexional. Aunque la gramática del chino moderno está creada según los conocimientos lingüísticos modernos occidentales, debido a la característica del nivel de escritura y a la costumbre del uso que se mantiene desde la antigüedad, muchas teorías no pueden aplicarse perfectamente al chino. Por eso, poco a poco se forma un sistema propio. A lo largo del desarrollo de la gramática moderna china, los sintagmas ya ocupan un lugar muy importante en la estructura oracional, influido por el estructuralismo.

De todas maneras, la gramática moderna china es una representación de estabilidad de lengua mandarina. Y la lengua es un código de aportar informaciones que la gente quiere expresar o comunicar. Comparamos dos lenguas, realmente no comparamos las gramáticas sino dos tipos de mente que tienen los hablantes. La diferencia de estructura lógica decide la distinción de las formas de que las informaciones se ponen en orden. Sin embargo, el mundo es milagroso, las dos familias de lenguas, las dos sociedades, las dos muy distintas culturas, podemos encontrar muchas cosas similares en nuestra comparación aunque ellos están muy lejos. Podemos observar las ventajas que tienen las dos lenguas a través de la comparación. Si podemos aprovecharlas, será mejor para el desarrollo de la lengua moderna. Desde el punto de vista de la historia del desarrollo del idioma humano, la civilización más avanzada, va a unir a la lengua más avanzada. Además, la internacionalización y mundialización de la sociedad moderna va a provocar una profunda transformación en los aspectos sociales, incluida la lengua, aunque no sabemos cuándo. La gramática varía según la estabilidad, así pues no puede limitar el desarrollo del lenguaje.

La mente humana es más complicada y avanzada, y la lengua tiene más posibilidad.

Finalmente, sobre esta tesis mediante los conocimientos que yo estudio este año, lamento no poder comparar dos idiomas en más aspectos por muchas causas, creo que

voy a hacerla mejor en el futuro. Y espero que la comparación es útil e interesante para la gente que la lee. Si te interesa, me alegro.

## 8. BREVE LISTA DE CONCEPTOS

PF: partícula final de la oración

了: indica un estado presente.

吗: se utiliza en la pregunta

吧: indica pedir acuerdo al oyente

呢: significa que una acción está en el proceso

PVE: partícula estructural, o auxiliar gramatical.

过: Acompaña al verbo expresando que una acción ya está terminada, situado después del verbo y indica el aspecto perfecto.

了: Acompaña al verbo expresando que una acción ya está terminada, situado después del verbo y indica el aspecto perfecto.

PE: partícula estructural

的: se suele utilizar como un signo de adjetivo colocándose antes del núcleo del grupo nominal. Este es uno de sus usos, esta partícula se emplea frecuentemente.

得: signo de complementos de predicado verbal o adjetival.

CLAS: clasificador

本: para libro o cosas similares

束: para flor o hierba o cosas similares

个: para la mayoría de los sustantivos

件: para asunto, camiseta, abrigo o cosas similares.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

### 9.1. Libro

- Ferdinand de Saussure (1983): *Curso de lingüística general*, publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye con la colaboración de Albert Riedlinger; traducción, prólogo y notas de Amado Alonso; edición crítica preparada por Tullio De Mauro. Madrid: Alianza
- HU Yushu (1962): *现代汉语*. 上海: 上海教育出版社. *Chino moderno*. Shang Hai: Editorial de Educación de Shang Hai, págs. 302.
- Inés Fernández-Ordóñez (1999): capítulo 21 “Leísmo, laísmo y loísmo”. En: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, págs. 1317-1397)
- Lü Shuxiang (1979): *汉语语法分析问题*. 北京: 商务印书馆. *Análisis de problemas gramaticales del chino mandarín*. Bei Jing: Editorial comercial, pág. 75-76.
- Li & Thompson (1989): *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. California: University of California Press
- M.A.K. Halliday (1981): *System and function in language*, selected papers edited by G.R. Kress. London: Oxford University Press. *Estructura y función del lenguaje*
- Zhu Dexi (1982): *语法讲义*. 北京: 商务印书馆. *Lecciones gramaticales*. Beijing: Editorial comercial

### 9.2. Revista

- Yan Jiusheng (1981): «语法学习杂记三则». *语文学学习* 04. «Tres apuntes misceláneos sobre el estudio gramático». *Estudio de lengua y literatura* 04.
- Zhou Gang (1987): «形式动词的次分类». *汉语学习* 01. «Subclasificación de los verbos formales». *Estudio del mandarín* 01

### 9.3. Tesis

- Zhang Yue (2008): *现代汉语对象宾语研究*. 硕士学位论文. 武汉: 华中师范大学. *Estudio de objeto objetivo del chino moderno*. Tesis de máster. Wu Han: Universidad normal de Hua Zhong.
- Yu Lili (2008): *现代汉语形式动词研究*. 硕士学位论文. 苏州: 苏州大学. *Estudio de verbo maniquí del chino moderno*. Tesis de máster. Su Zhou: Universidad de Su Zhou.

## **10. PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS CITADOS**

GLE: Emilio Alarcos Llorach. *Gamática de la lengua española*. Espasa, Madrid, 1994.

## 11. ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. ELEMENTOS SINTÁCTICOS.....	5
2.1. Elementos sintácticos del mandarín.....	5
2.2. Elementos sintácticos del español.....	7
2.3. Comparación de los elementos sintácticos entre los dos idiomas.....	7
3. RELACIÓN ENTRE LOS ELEMENTOS Y CATEGORÍAS DE LAS PALABRAS CONCEPTUALES.....	9
4. SUJETO Y PREDICADO.....	10
4.1. ¿Qué es el sujeto y qué es el predicado?.....	10
4.2. Posición del sujeto.....	13
4.3. Tipo de predicado.....	13
4.3.1. Tipo de predicado español.....	13
4.3.2. Tipo del predicado del mandarín.....	15
5. SUJETO, OBJETO, NÚCLEO DEL PREDICADO VERBAL Y ADJETIVAL Y COMPLEMENTO.....	18
5.1. Sujeto y objeto directo.....	18
5.2. Núcleo del predicado verbal y adjetival y objeto.....	20
5.2.1. Objeto directo.....	21
5.2.2. Posición del objeto directo.....	23
5.2.3. Objeto indirecto.....	27
5.3. Complemento.....	29
5.3.1. Complementos en el mandarín.....	29
5.3.2. Complementos en el español.....	36
5.3.3. Comparación.....	38
6. NÚCLEO Y ADYACENTE.....	38
6.1. Palabras que sirven de adyacentes del sustantivo.....	38
6.2. Comparación de la combinación del núcleo y su adyacente.....	40
6.3. Comparación de posición.....	42
7. CONCLUSIÓN.....	43
8. BREVE LISTA DE CONCEPTOS.....	46
9. BIBLIOGRAFÍA.....	47
9.1. Libro.....	47
9.2. Revista.....	47
9.3. Tesis.....	47
10. PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS CITADOS.....	48
11. ÍNDICE.....	49